

MITTERRAND

密特朗传

〔法〕克洛德·芒塞隆 贝纳尔·潘戈著

任正德 周维伯译

新 华 出 版 社

密特朗传

(法)克洛德·芒塞隆^著

贝纳尔·潘戈

任正德 周维伯 译

新华出版社

密特朗传
François
Mitterrand
弗拉玛丽翁出版
Flammarion
1981年

密特朗传

[法]克洛德·芒塞隆 著
贝纳尔·潘戈
任正德 周维伯 译

*

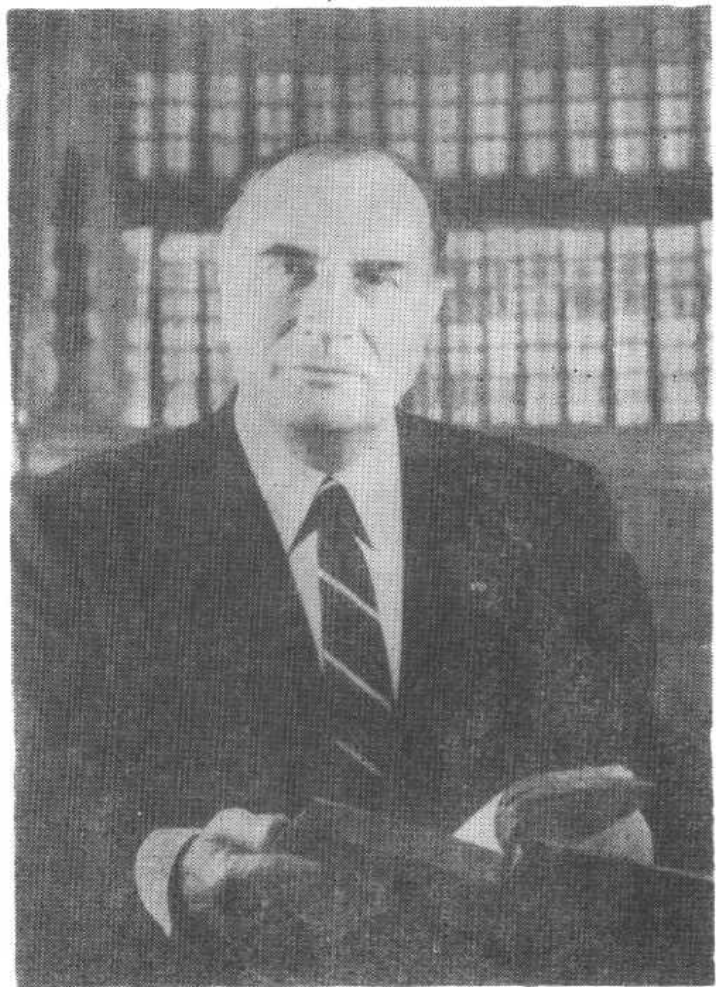
新华出版社出版
四川省新华书店重庆发行所发行
重庆新华印刷厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 6.125印张 插图两页 117,000字
1984年8月第一版 1984年8月重庆第一次印刷

印数：1—11,800册

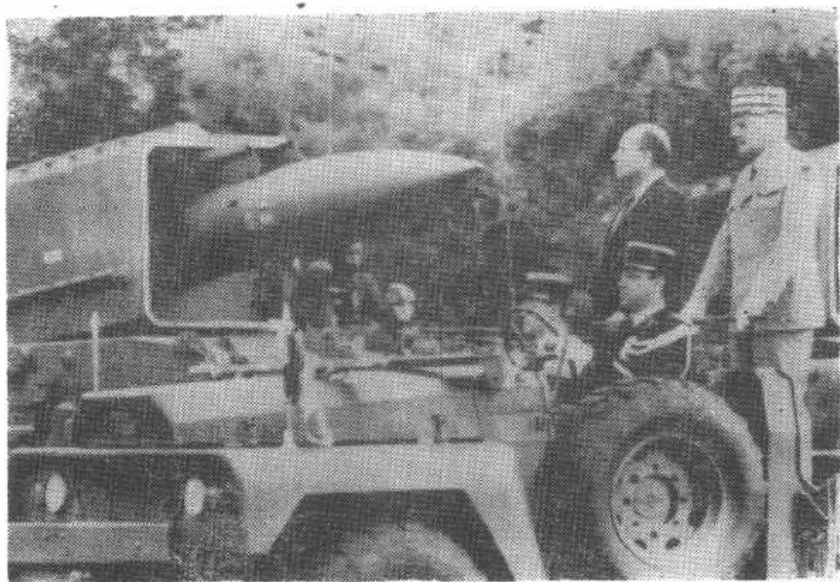
统一书号：11203·041 定价：0.60元



法国总统密特朗



密特朗在就职典礼上讲话



密特朗在检阅法国武装部队

译者的话

法国社会党领袖弗朗索瓦·密特朗于1981年5月10日当选为法国总统，这是法国重大政治事件。密特朗虽然一直蜚声于法国政坛，但外界对他的情况知之不多。本书作者克洛德·芒塞隆和贝纳尔·潘戈是法国社会党的两位作家。他们在本书中系统地介绍了密特朗的生平、主张和纲领，阐述了他的政治沉浮和生活沧桑。

密特朗不仅是法国政治家，也是一位作家。他的著作颇多，在各种场合发表的讲话难以计数。本书作者从中摘编其重要段落，选录了他的文章和札记，使读者既可了解密特朗的政治主张、经济观点和处世哲学，又可了解他的各种著述梗概和志趣爱好。书中提供的材料对我们研究法国政府目前的内外政策和政坛的风云变幻不无参考意义。

本书中的注释均系译者所加。由于译者水平有限，错误和译文不妥之处在所难免，敬请读者批评指正。

1982年12月

目 录

第一部分：密特朗生平

- (一) 家世(1)
- (二) 童年(3)
- (三) 成长(5)
- (四) 战争(7)
- (五) 逃跑(10)
- (六) 加入抵抗运动(17)
- (七) 达尼埃尔(22)
- (八) 政治家(24)
- (九) 部长(26)
- (十) 拒绝(29)
- (十一) 戴高乐在第一轮选举中得票不到半数
.....(32)
- (十二) 联盟(34)
- (十三) 若雷斯的火炬(36)
- (十四) 只差212,000张选票.....(39)

- (十五) 七年长征(42)
- (十六) 最后一次逆境(45)
- (十七) 玫瑰的日子来到了(48)

第二部分：主张

- (一) 左派和社会主义(54)
 - 什么是左派?(54)
 - 决裂(59)
 - 社会主义的使命(61)
 - 若雷斯和盖德：两种学派(63)
- (二) 权力和自由(65)
 - 争取自由宪章(65)
 - 根深抵固的梦想(67)
 - “民主接替”(69)
 - 个人专权(71)
 - 是新闻自由还是限制自由(73)
 - 自由广播电台和垄断(74)
- (三) 左翼联盟(75)
 - 共产党人(75)
 - 布拉格(78)
 - 1977年的突然改变(79)
 - 重新结成联盟(81)
 - 我需要一切人(83)
- (四) 经济为人服务(84)
 - 左派和经济(84)

| | |
|----------------|--------|
| 另一种政策····· | (85) |
| 同失业作斗争····· | (87) |
| 每周35小时工作····· | (89) |
| 要招收新职员吗? ····· | (90) |
| 国有化 ····· | (91) |
| 税制和政策····· | (94) |
| 反对不平等的税收 ····· | (95) |
| 核能源····· | (97) |
| 提高农业收入 ····· | (98) |
| 地产机构····· | (99) |
| 中小企业····· | (100) |
| 老年人问题····· | (101) |
| (五) 另一种生活····· | (103) |
| 自治管理····· | (103) |
| 权力下放····· | (105) |
| 国家和地区····· | (106) |
| 保持特性的权利 ····· | (108) |
| 联合会的作用····· | (110) |
| 社会主义和基督教····· | (111) |
| 大众学校····· | (113) |
| 政教分离····· | (115) |
| 文化和创造性····· | (116) |
| 堕胎问题····· | (118) |
| 死刑问题····· | (119) |

| | |
|-----------------------------|--------------|
| 社会主义和生态学 | (120) |
| (六) 法国的对外关系 | (123) |
| 两个集团 | (123) |
| 防务责任 | (125) |
| 核打击力量 | (125) |
| 大西洋联盟 | (127) |
| 欧洲 | (128) |
| 多国公司 | (129) |
| 九国欧洲的总结 | (132) |
| 共同农业政策 | (134) |
| 同东方谈判 | (135) |
| 中东 | (137) |
| 援助第三世界 | (138) |
| 编年史(1971—1978) | (141) |
| 为法国提出的110条建议 | (167) |
| 希望 | (185) |

第一部分 密特朗生平

(一) 家 世

弗朗索瓦·密特朗幼年时是个腼腆而又自负的孩子。他在家中行五。全家人和睦相处，没有什么轶闻趣事。他从孩提到中学时期，也许除了生性沉默寡言外，没有任何异乎寻常之处。他的父亲为人沉静拘谨，母亲则天性开朗。密特朗的性格酷似他的父亲。他1916年10月26日生于昂古莱姆^①的雅尔纳克的一个大户人家。他父亲原籍法国中部的贝里，密特朗家族一直生活在这块地方。家族中的祖辈皮埃尔·密特朗曾在雅克·科尔^②时代做过布尔日市的审判官。

弗朗索瓦·密特朗曾写道：“我的祖先中其他人没有什么名气，他们世代代生活在歇尔和奥龙的故乡。据我所知，他们的姻媾限于三个省：普瓦图、利穆赞，当然还有贝里。父

^① 昂古莱姆：法国中西部夏朗德省省会，位于巴黎西南439公里，有机电、造纸等工业。

^② 雅克·科尔：1440年曾任夏尔七世的财政大臣。

亲是家族中第一个离开家乡，到圣东基结婚的。这些土生土长的法国人不行中庸之道。他们有的是天主教徒，笃信耶稣，恪守教义；有的不信教，信奉智慧女神。他们好走极端吗？这个词不是贝里人的用语。他们喜欢绝对化。”

对密特朗一家来说，19世纪是个严峻的时期。他的父亲约瑟夫·密特朗在铁路部门工作，当时铁路由几家私人公司经营。他奔波于全国各地，几乎没有回过布尔日。在弗朗索瓦诞生那一年，他当上了昂古莱姆火车站站长。实际上，弗朗索瓦完全不记得他的祖父、祖母。当时，他的父亲往返于各车站之间，总是带着许多内容丰富的书籍。后来父亲同一位洛林小姐结了婚，因而成了一个古老夏朗德家族的成员。这个古老家族在雅尔纳克和图旺两地都有房产。约瑟夫的子几乎都是这两个地方出生、玩耍、学习和长大的。养育他们成长的家庭是母亲的娘家。

母亲伊冯娜·密特朗给她儿子的影响很深。密特朗深怀激情地回忆起，母亲曾为她自己规定作息制度，使她能保证严格的生活规律。她规定：夏季早晨5时起床，冬季6时起床，然后料理家务，做祷告，“为穷人做好事”，这中间还穿插着沉思、读书、念经文等活动，当然还挤出时间做些“消遣”。这位妇女身上的不凡之处，不在于她有生之年能使这种规定付诸实施，而在于她的孩子们对母亲的规定竟毫无察觉，在于尽管她严于律己，但她对家里人并不苛求。她总是面带笑容，乐于忘我。她的求知欲始终很强，坚持记旅行日记，写读书笔记，记下政治事件，在当时对妇女来说，这是极为罕见的。

弗朗索瓦从父母那里初步认识了世界和人生，知道了克莱蒙梭、法郎的拯救者潘加莱、由社会主义者变成保守派的米尔蒙，知道了那些拒付战争赔款，但人们通过占领莱茵区而给予严厉惩罚的德国人，还知道了林白、墨索里尼、列宁和甘地。当时，弗朗索瓦常常同他的外祖父下棋，这使他进一步养成了沉默寡言和深思熟虑的习惯。他守口如瓶，老成持重，善于倾听意见。

(二) 童 年

弗朗索瓦的童年是在夏朗德度过的。

夏朗德濒临大西洋，人们说它背靠海洋。条条秀丽的小山谷纵横交错，山谷周围的丘陵长满栗树，还有高高低低的各种农作物。山上有树林，到处是耕地。人们种植葡萄，主要用来酿制白兰地酒和开胃酒。这种开胃酒是世界上最醉人的酒之一，酒味醇和，大口喝也不妨事，但喝上三杯就会酩酊大醉。由于夏朗德故乡地濒海边，并且能自给自足，所以他们激情满怀，但这种激情永远不会流露出来。他们谦恭有礼、机灵、狡黠和持重的特点，就象他们酒缸里的白兰地一样，是经过若干世纪逐渐形成的。从吕费克到巴尔贝齐，从孔福朗到昂古莱姆，所有的人都很实在，绝不想入非非。在他们眼里，最重要的东西是田地。他们的视野比较狭小，斤斤计较，一心为自己打算。然而他们吃苦耐劳，而且苦中有乐，总是带着乐观的神色，怡然自得：从海上毕竟吹来了阵

阵微风！

弗朗索瓦写道：“我是在阿基坦湿润的天空下长大的。我的家住在夏朗德河滨。我当时坚持认为，夏朗德河是一条大江，而不是一条小河。一张地图就足以证明这一点，我不得不进行一百次考证才证实了这一点。事实一经肯定，我对此就心满意足了。

“我是在天主教盛行的环境中长大的，周围的人都是虔诚的，但又易于吸收新事物。当时最流行的是我的一位舅父传下来的教义。这位舅父是西隆运动^①的倡导人之一，他二十岁就与世长辞了。我父亲和我祖父都没有参加过任何政治组织。他们两人一个是激进派，而另一个则断然蔑视激进派，不屑于过问选举琐事。那时，在地方小城镇里，只要是天主教徒，就自然而然地属于右派。做不做弥撒，是区分良莠的标准。但是，如果你做弥撒，而又拒绝与右派同流合污，那也无地容身。我父亲就是这种情况。他深思熟虑，不贸然采取行动，这并非由于他对事物漠不关心，而是出于需要。在我认识的人中，我父亲是自由思想最浓厚的人物之一，但他只有在独思时或者放假回家同我们八个兄弟姐妹团聚时，才能享受这种自由。

“我不愿意把温情和愉快描绘成灰暗。我们全家常常沉浸在不拘礼仪、无拘无束的欢乐情谊之中。我们在河边争论问题，夜晚，我们共有的激情都倾注于讲解《圣经》。每逢元旦，

^① 西隆运动：1894年马克·索尼埃创建的基督教社会运动，后遭到罗马教皇庇护十世的取缔。

上午我们接待客人，下午又去回访。夏天，我们在不时有流星划过的星空下唱歌，散步。我们还举行各种比赛，按一年四季正常的旋律过着平静的生活。无论情谊如何，个人关系总是相敬如宾，不卑不亢。吃饭时，我们全家常常12个人共聚一堂。在饭桌上，禁止说别人的坏话和谈论钱财的事情。我从来没有听父母议论过我们的熟人或邻人的长短。但是，我的父亲知道，他生活在一个时代的末期，对于伴随着这个行将结束的时代的过时礼仪和各种弊病而生闷气。他期待着未来，正象期待孩子的成长一样。”

(三) 成 长

弗朗索瓦象外省小城镇的许多小伙子和姑娘一样，童年时就必须作出选择：如果求学，那就要寄宿学校；倘若舍不得离开家，那就得放弃上学。对弗朗索瓦来说，作出抉择是容易的：他在昂古莱姆的圣保罗中学寄宿学习了9年。

密特朗并不因为突然改变童年的生活环境和生活节奏而伤心，但他承认，这也并非赏心乐事。“这使我变得坚强起来。”

他17岁时到巴黎，攻读法律。对这个充满好奇、心胸开阔的小伙子说来，每天都象过年过节。他感到崭新的天地“符合他强烈的求知欲”。四年后，他在6月份顺利地通过了大考，获得学士学位，开始向博士进军，并改读政治学。然而他已经不再专心致志于读书。这既不是因为他懒惰：他的日程排得很满；也不是因为他贪玩：一个夏朗德人根本不会白浪费

时间。在两次大战之间的1934年，他在巴黎看到了人生发生的一切变化。

他写道：“正如弗朗索瓦·莫里亚克^①所说，我是在当大学生时到巴黎来的。莫里亚克是位地方文学作家，他是我叔父和父亲的好友。在他看来，任何一位昂古莱姆青年人都必定成为拉斯蒂涅^②。我在巴黎交了朋友，我们每年总有几个晚上聚会一堂。这些朋友喜爱音乐和文学胜过喜好政治。我受他们的影响，首先接触到的是埃里克·萨蒂埃、霍尼格和斯特拉文斯基^③的作品，后来才是杜梅尔格^④和达拉第的作品。《法兰西评论》和超现实主义向我们打开了我们一无所知的、但并非禁区的另一个世界大门。我给一些内部刊物写些小文章。1934年发生政治风暴时我住在拉丁区，对那个时代，我有着美好的回忆。当时，我常去听多列士、多里奥、勃鲁姆和拉罗克演讲。我有时也参加‘争取真理联合会’的活动。对弗朗哥及其一伙和他们的军队，我本能地感到憎恶。我贪婪地阅读《月下陵墓》。我参加了反法西斯知识分子的各种集会，马尔罗、尚松和本达都在这些集会上发表演讲。马尔罗讲得多精彩呀！怎么能不相信他们呢？在大学里，我对我的社会党同伴们还感到有点敬畏。

① 弗朗索瓦·莫里亚克：法国名作家，获1952年诺贝尔文学奖。

② 拉斯蒂涅：巴尔扎克《高老头》一书中的一个人物，是没落贵族子弟，一心要向上爬。

③ 埃里克·萨蒂埃是法国作曲家。霍尼格是瑞士作曲家。斯特拉文斯基是俄罗斯作曲家。

④ 杜梅尔格：法国政治家，曾任总统、总理等职，1934年任法国总理。